

DANTE ALIGHIERI
Commedia



Vitr/23/2, fol. 2r, detalle (retrato de Dante)

S. XIV
225 h.: perg.; 38 x 27 cm
Vitr/23/2

El tema central de la *Commedia* de Dante (escrita entre 1306 y 1320) es un viaje a lo largo del cual el autor encontrará su propia identidad: no es solo la adquisición de unas experiencias, sino que cada una de las etapas tiene un simbolismo; así, el *Infierno* comienza en la noche, equivalente a la desesperación; la llegada al *Purgatorio* se produce al alba, símbolo de la esperanza; la entrada en el *Paraíso* es a mediodía, como clara muestra de la salvación por la abundante luz que hay. Cada una de estas grandes divisiones consta de treinta y tres cantos, que con el canto que sirve de introducción, suman un total de cien cantos. El número tres, y sus múltiplos, estructura el conjunto: el *Infierno* se divide en nueve círculos; el *Purgatorio*, en nueve partes; y el *Paraíso*, en nueve cielos. Hasta en los más pequeños detalles se impone el simbolismo del tres: la estrofa es de tres versos endecasílabos (terceto encadenado), de forma que hay treinta y tres sílabas en cada estrofa...

En su largo viaje, que en la realidad no dura más que ocho días, el poeta es acompañado por sucesivos guías, que son también sus maestros en el viaje poético (Virgilio y Estacio) y en el de la fe (Matelda, Beatriz y San Bernardo). Los cinco guías representan otros tantos grados en el proceso de perfeccionamiento que le llevará hasta la contemplación divina.

El interés de este códice estriba, en gran parte, en la calidad de sus miniaturas y, sobre todo, en que se trata de un ejemplar del siglo XIV, posterior en muy poco tiempo a las copias de Boccaccio que dieron gran difusión al poema dantesco. Las miniaturas, a cara completa, sirven de inicio a cada una de las partes, y representan los siguientes motivos: 1) Dante se encuentra en la selva oscura, al pie de la colina, ante las tres fieras (lobo, león y leopardo, que simbolizan respectivamente la Avaricia, la Soberbia y la Lujuria). Dos demonios maltratan a un condenado. En el margen inferior de esta miniatura hay un escudo de armas azul con león rampante en plata y una cimera con yelmo azul y pantera moteada de plata (h. 1v); 2) Una orla de hojas y arabescos con pájaros enmarca una «N» inicial en la que se representa a Dante con su obra abierta como forma de entrega al lector (h. 2r); 3) Dante, Virgilio y Catón hablan ante la colina del Purgatorio, que está custodiada por un ángel que sujeta una llave; otro ángel conduce una barca llena de almas (h. 76r); 4) Orla que incluye seis almas y una barca al pie, y sirve de marco a una «P» mayúscula en la que se representa la entrada del Purgatorio con Dante y su guía Virgilio (h. 76v); 5) Beatriz, Estacio y Dante han llegado a la cumbre del Purgatorio y tienen sobre sus cabezas el Paraíso en el que están la Virgen con el Niño en brazos, junto a cuatro ángeles (h. 151r); 6) Orla con seis ángeles orantes que encuadra una «L» mayúscula en la que se representa a la Trinidad, con el Padre en majestad, el Hijo crucificado y el Espíritu Santo entre ambas figuras (h. 151v).

El manuscrito procede de la biblioteca del duque de Osuna e Infantado y muy probablemente perteneció a Iñigo López de

BIBLIOGRAFÍA

Alvar, Carlos. *Traducciones y traductores*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2010, pp. 430-433 y 473-491. Dante Alighieri. *Divina Comedia*. Versión poética de Abilio Echeverría. Madrid: Alianza, 1995. Enciclopedia Dantesca. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1984, 2.ª ed., 6 vols. Petrocchi, Giorgi. *La Commedia secondo l'antica vulgata*. Milán: Mondadori, 1966-1967, 4 vols. Schiff, Mario. *La bibliothèque du Marquis de Santillane*. Paris: Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 1905.



Vitr/23/2, fol. 75v

Mendoza, marqués de Santillana, que poseía otras obras de Dante en italiano, así como otra copia de la *Commedia*, con la traducción de don Enrique de Villena escrita en los márgenes del texto del poeta florentino y la versión castellana de varios comentarios tempranos (el de Pietro Alighieri y el de Benvenuto da Imola).

Carlos Alvar

Et auegna che f
pla freddura c
cessato auesse
Sia mi pareva se
p chio maestro
noñe quagru
Et eli ame. au
dicio ti fara lo
ueggiendo la c
Et un de tristi d
grido amor. o a
tanto che dato
L euatemi dalu
fi chio sfoghil
un poco pria ch
Per chio allui. se
dummi chi se
al fondo della g
Rispuose adun
io son quel dal
che qui ripren
O dissi lui. or se
Et eli ame. con
nel mondo fu